

第 003/CON-IPIM/2017 號公開招標
提供『第 23 屆澳門國際貿易投資展覽會』的承辦服務
2017 年 12 月 29 日說明會提問摘要

Concurso Público n.º003/CON-IPIM/2017
Prestação dos Serviços de Coordenação da “23.ª Feira Internacional de
Macau”
Síntese das dúvidas colocadas na sessão de esclarecimentos decorrida
no dia 29 de Dezembro de 2017

1. 根據招標方案第6.5.9條註(2)：對於第6.5.2至6.5.4、6.5.6項所指之聲明書，投標人須在有關聲明書上簽名，且簽名須經公證認定，如投標人為法人，須由有權代表該法人承擔義務之人士或透過經公證認定賦予其相關權力的受權人簽名，且簽名須經作出特別註明之認定。這裏法人是指公司，請問所指的“公證認定”是否等於有關簽名只需要做筆跡認定便可？或是需要做其他手續？

Q: De acordo com a Nota 2 do ponto 6.5.9: Para as declarações referidas em 6.5.2 a 6.5.4 e 6.5.6, o concorrente deve assiná-las e a assinatura deve ser notarialmente reconhecida; em caso de concorrente de pessoa colectiva, a proposta deve ser assinada por representante com poderes para assumir obrigações em nome da pessoa colectiva ou por procurador reconhecido notarialmente com os respectivos poderes, devendo ainda a assinatura ser reconhecida com menções especiais. A pessoa colectiva neste contexto refere-se a empresas, pelo que venho a perguntar, relativamente ao termo “notarialmente reconhecida”, se isto significa que a assinatura pode ser certificada apenas por reconhecimento? Ou precisa-se de outras formalidades?

答：有關有權代表該法人承擔義務之人，關於公司的部分，須留意及根據每間公司商業登記內所列載關於簽署有效性的內容。而“須經作出特別註明之認定”是指倘若該公司股東未能簽署，而需授權他人簽署時，才需進行特別註明之認定。

A: Relativamente ao representante com poderes para assumir obrigações em nome da pessoa colectiva, no que diz respeito a empresas, deve ser dada atenção se está em conformidade com o registo comercial de cada empresa, designadamente a validade da assinatura.

Foi estabelecido “devendo ainda a assinatura ser reconhecida com menções especiais” para prever a necessidade de reconhecimento com menções especiais no caso do sócio da respectiva empresa não ter poderes de assinar documentos em representação da empresa, porque é necessário, nessa situação, constituir um procurador para o acto de

assinatura.

2. 是否標書內每份提交的文件資料均需要簡簽？

Q: É necessário rubricar todos os documentos na entrega da proposta?

答: 請按照招標方案內列明之規定，在相應文件資料上簽署或進行公證認定。

A: Deve-se proceder à assinatura ou reconhecimento notarial nos respectivos documentos de acordo com o que foi estabelecido no Programa do Concurso.

3. 聲明書，投標書首頁，應該用白紙打印，還是公司信紙？

Q: Na primeira página da proposta, a declaração deve ser imprimida em papel branco ou papel timbrado da empresa?

答: 倘招標方案沒有作出任何規定，投標者可自行考慮。

A: Caso não seja disposto a esse respeito no Programa do Concurso, o concorrente pode considerar o caso a seu próprio critério.

4. 有關搭建項目的價格，請問是否每個部份均需提供明細之價格(如一枱、一櫈、一插頭等)，或是只需提交每個項目之總預算價格？包括承投規則第 3.2 項提及之場地設計、標準展位、專題展館等，在投標時是否需要提供明細價格及設計？或只在中標後才需提供設計？

Q: Relativamente ao preço da construção, venho a perguntar se é preciso apresentar pormenorizadamente o preço de todas as partes (por exemplo, para uma mesa, uma cadeira e uma tomada eléctrica, entre outros), ou pode ser apresentado o preço total de cada serviço? Em relação à concepção do recinto de actividades, concepção de *stands* padronizados e pavilhões temáticos, etc., previstos no ponto 3.2 do Caderno de Encargos, é preciso apresentar pormenorizadamente o preço e a concepção na entrega da proposta? Ou pode ser apresentada a concepção após a decisão de adjudicação?

答: 明細價格及總價格均需提供，招標方案內已說明，其中一個評分標準為價格之合理性，佔總評分的 35 分，因此投標者可考慮較詳盡之價格說明，將是否有助評標委員會更了解價格內容。

此外，標書需包括活動計劃中將衍生的所有費用，至於是否提供設

計圖，沒有明確規定，若投標者能提供更詳盡之相關資料，評標委員會將更能掌握計劃內容。

A: Deve-se apresentar pormenorizadamente o preço individual e o preço total. Conforme o Programa do Concurso, um dos critérios para a adjudicação é a racionalidade dos custos dos projectos, que representa 35 pontos da pontuação total; nesta conformidade, os concorrentes podem considerar a apresentação pormenorizada dos preços, de modo a permitir à Comissão de Avaliação conhecer concretamente a sua cotação.

Por outro lado, a proposta deve incluir todos as despesas derivadas das actividades planeadas, não sendo expressamente prevista, contudo, a entrega da concepção; caso os concorrentes consigam apresentar pormenorizadamente as informações a respeito, a Comissão de Avaliação poderá conhecer melhor o seu plano.

5. 承投規則第 3.2.4 項提到需包括展覽場地之租賃，請問是否投標時已經需要包括場租報價？是否由投標公司接觸場館索取報價？

Q: Conforme o ponto 3.2.4 do Caderno de Encargos, no que diz respeito ao arrendamento do recinto de exposição, é preciso indicar o preço do arrendamento quando apresentar a proposta? É necessário para o concorrente contactar o gestor do recinto para consultar o preço?

答: 是。

A: Sim.

6. 有關接逐傳譯 (CI) 與即時傳譯 (SI) 之報價，根據以往經驗，可能有行政暨公職局人員協助有關工作，請問此部份需要提供報價？或只需提供一個安排建議？如需提供報價，請問我們需要提供時薪/日薪報價，還是包括人數安排之整項報價？

Q: Relativamente à consulta de preço relativa à Interpretação Consecutiva (CI) e Interpretação Simultânea (SI), conforme a nossa experiência, os funcionários da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública podem assistir nos respectivos trabalhos e, sendo assim, é necessário indicar o preço relativo a esta parte? Ou é preciso apresentar apenas uma sugestão? Caso seja necessário indicar o preço, precisamos de especificar o preço por hora/dia, ou o preço total relativo aos trabalhadores envolvidos?

答: 需要提供報價。整項活動計劃安排的自由度在於投標公司，相

關費用應在投標公司之計劃中已作出預算，承投規則及其附件的其中一個作用是提供一個框架指引，投標者可詳細閱讀承投規則內第 3.1 項目，整個活動計劃之實施方案必須包括第 3.1.1-3.1.8 所有項目內容。

A: É preciso indicar o preço. O plano de actividades é decidido pelo concorrente a seu próprio critério, devendo as respectivas despesas ser orçamentadas conforme o plano da empresa concorrente, enquanto as funções do Caderno de Encargos e do respectivo anexo são, nomeadamente, de fornecer um guia-quadro; os concorrentes podem estudar o ponto 3.1 do Caderno de Encargos, e os planos de execução para os diversos projectos de actividades devem incluir todos os serviços referidos nos pontos 3.1.1 ó 3.1.8.

7. 關於招標方案第 7 項，臨時擔保費澳門幣\$666,000.00，請問是否在 1 月 16 日提交標書時同時提交？是以支票形式提交嗎？

Q: Relativamente ao ponto 7 do Programa do Concurso, a caução provisória é de MOP666,000.00; queria saber se esta é paga aquando da entrega da proposta no dia 16 de Janeiro, e se é efectuado o pagamento por cheque.

答：是，臨時擔保的支票或銀行擔保文件須附於投標書的文件之中。

A: Sim. O cheque ou a garantia bancária da caução provisória deve ser anexo aos documentos da proposta.

8. 展覽規模 30,000 平方米，1,900 個展位，想問這面積只針對 MIF 或是包括 PLPEX？

Q: A escala da feira é de 30,000 metros quadrados de área exposicional e 1,900 *stands* de exposição, mas a área exposicional é para a MIF ou incluindo também a PLPEX?

答：只針對 MIF。

A: A área exposicional é apenas uma condição para a MIF.

9. 我們應該提供多少晚宴場地的建議？是否需要提供菜單？相關場地租金及餐飲費用是否由中標公司支付？

Q: Quantas sugestões de locais para jantar é que precisamos de apresentar? É necessário apresentar o menu? O pagamento das despesas,

no que diz respeito à renda e às refeições, será efectuado pela empresa adjudicatária?

答: 投標書撰寫的自由度在於各投標公司, 沒有規定必須提供多少項建議或選擇, 只須符合招標卷宗的規定便可。涉及之費用將按判給實體的判給內容作出支付, 且投標書的總預算必須包括相關費用。

A: A proposta é elaborada pelo concorrente a seu critério, não havendo disposto relativamente ao número das sugestões ou escolhas, devendo, assim, ser apenas satisfeitos os requisitos no Processo do Concurso. As despesas envolvidas são pagas em função das responsabilidades da entidade adjudicatária, devendo ser incluídas, por outro lado, as respectivas despesas no orçamento total da proposta.

10. 根據招標方案, 活動所需要之澳門威尼斯人酒店房間數量不少, 而且我們了解過現在還未有下半年之酒店房價, 現在投標公司可以提供之報價只可以是估算, 如日後酒店房價有所以調整, 請問這個項目之預算是否也有調整空間?

Q: Conforme o Programa do Concurso, o número de quartos do *Venetian Macao* exigido pela MIF é aparentemente grande, e apuramos que as tarifas do quarto para o 2º semestre ainda não são publicadas, pelo que o concorrente pode apenas apresentar uma cotação estimada. Caso haja ajustamentos das tarifas do quarto, há espaço para ajustes no orçamento deste serviço?

答: 各專項服務必須由獲判給實體作整體負責及監控預算。同時, 獲判給實體需為所有項目預留相關費用, 所有費用最終將不得超出判給金額或總報價金額, 並將以實報實銷之原則進行支付。

A: Em relação aos serviços especiais, a entidade adjudicatária é responsável pela coordenação geral e controlo do orçamento de cada projecto. Ao mesmo tempo, a entidade adjudicatária deve cabimentar as respectivas verbas para todas os projectos, mas o montante total das despesas não pode exceder o valor da adjudicação ou o preço global da proposta a respeito, sendo o pagamento conforme as despesas reais efectuadas.

11. 獲判給實體亦可根據自身經驗, 增加若干專項服務項目嗎?

Q: Será possível para a entidade adjudicatária acrescentar alguns projectos de serviços especiais conforme a própria experiência?

答：根據承投規則 3.2.7.4 項及 3.2.7.5 項，各專項服務之細則指引只是參考資料，獲判給實體可與主辦方商議後，根據實際需要及現場情況進行調整。

除已列出之各項專項服務外，獲判給實體亦可根據自身經驗，增加若干專項服務項目，所有項目獲判給實體均需預留相關費用，並包括在總預算之內。

A: De acordo com os pontos 3.2.7.4 e 3.2.7.5 do Caderno de Encargos, as instruções detalhadas para os serviços especiais são apenas para referência. A entidade adjudicatária pode, após a negociação com a entidade organizadora, ajustar os serviços de acordo com as necessidades concretas e as situações *em loco*.

Além dos vários serviços listados, a entidade adjudicatária pode acrescentar alguns projectos de serviços especiais conforme a própria experiência e deve cabimentar as respectivas verbas para todas os projectos subcontratados, incluindo as no orçamento global.

~ 完 ~

FIM